

图文：[印度] 塔伦·维杰

翻译：周可欣 刘嘉伟 范名兴

中国首部印度教徒的天路历程

神山圣湖的召唤

冈仁波齐山—玛旁雍措湖朝圣之旅

An Odyssey in Tibet

A Pilgrimage to Kailas Manasarovar.

那些有幸前往冈仁波齐山—玛旁雍措湖，
在其美丽的景致中参拜圣地的人是被神所赐福的人。

四川美术出版社

014039321

I351.65
13

神山圣湖的召唤

冈仁波齐山—玛旁雍措湖朝圣之旅

图文：[印度] 塔伦·维杰
翻译：周可欣 刘嘉伟 范名兴



I351.65

13

An Odyssey in Tibet

A Pilgrimage to Kailas Manasarovar.



北航

C1726748

四川美术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

神山圣湖的召唤：冈仁波齐山玛旁雍措湖朝圣之旅 /
(印) 维杰著；周可欣，刘嘉伟，范名兴译. -- 成都：
四川美术出版社，2014.1
ISBN 978-7-5410-5850-9

I. ①神… II. ①维… ②周… ③刘… ④范… III.
①游记-作品集-印度-现代 IV. ①I351.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 013493 号

神山圣湖的召唤

SHENSHANSHENGHU DE ZHAOHUAN

出品人 马晓峰
责任编辑 谭 昉 叶 茂
责任印制 曾晓峰
封面设计 最近文化
出版发行 四川美术出版社
成都市三洞桥路12号 邮政编码 610071
成品尺寸 165mm × 230mm
印 张 9.75
字 数 15千
制 版 最近文化
印 刷 成都双流鑫鑫印务有限公司
版 次 2014年1月第1版
印 次 2014年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5410-5850-9
定 价 35.00元

版权所有·翻印必究

本书如有缺页、破损、装订错误，请寄回印刷厂调换

如需购本书，请与本社邮购组联系

地 址：四川省成都市三洞桥路12号

电 话：(028) 87734382 邮政编码：610071

教育部人文社会科学重点研究基地四川大学南亚研究所

四川大学南亚与中国西部合作发展研究中心

The National Key Research Bases of Humanities and Social Sciences

Institute of South Asian Studies, Sichuan University

Center for South Asia -West China Cooperation and Development Studies,

Sichuan University

了解印度丛书

Understanding India Series

编委会 (以姓氏笔画为序) Editorial Committee

李 涛 陈继东 谢代刚 杨文武 宋志辉

文富德 范名兴 罗祖栋 曾祥裕 彭 景 刘嘉伟

Li Tao Chen Jidong Xie Daigang Yang Wenwu Song Zhihui

Wen Fude Fan Mingxing Luo Zudong Zeng Xiangyu Peng Jing Liu Jiawei

主 编: 谢代刚

Editor-in-Chief: Xie Daigang

副主编: 李 涛 陈继东

Deputy Editor-in-Chief: Li Tao Chen Jidong

编辑助理: 刘嘉伟 曾祥裕

Assistant Editor: Liu Jiawei Zeng Xiangyu

图文: 塔伦·维杰 (印度)

By Tarun Vijay

翻译: 周可欣 刘嘉伟 范名兴

Translation: Zhou Kexin Liu Jiawei Fan Mingxing

译校: 罗祖栋 彭 景

Proofread: Luo Zudong Peng Jing

翻译说明

冈仁波齐峰位于中国西藏阿里地区普兰县境内，是冈底斯山脉的主峰，海拔6714米，素以“阿里之巅”著称，也是中国十大名山之一。冈仁波齐外形酷似金字塔，四壁相对对称；峰南面可见由垂直冰槽和横向岩层组成的佛教万字符号。冈仁波齐峰向阳面终年积雪不化、银妆素裹，峰背面却终年没有积雪。在藏语中，冈仁波齐意指神灵之山，这里是西藏原始宗教苯教的发源地，据藏族史籍《冈底斯山海志》、《往世书》中记载，公元前1000年左右人们已开始崇拜冈仁波齐神山。冈仁波齐峰在藏传佛教中具有崇高地位，被认定为世界中心，是释迦牟尼的道场，即佛经中常说的众山之王——须弥山。佛教徒将其列为藏传佛教四大神山之首，与梅里雪山（位于云南省迪庆藏族自治州德钦县东北部）、阿尼玛卿山脉（位于青海果洛州玛沁县西北部）、尕朵觉沃山（位于青海玉树藏族自治州称多县尕朵乡境内）并称为藏传佛教四大神山。藏族人民传说朝圣者来此转山一圈，可洗尽一生罪孽；转山十圈可在五百轮回中免下地狱之苦；转山百圈可得道成佛。

据冈仁波齐峰东南20千米处，便是玛旁雍错湖。玛旁雍错又称玛法木错，藏语意为“不败、胜利”。玛旁雍错湖平均海拔4500米，是世界最高的淡水湖，湖泊呈“鸭梨”形，北宽南窄，长轴方向长26千米，短轴长21千米。平均水深46米，最大水深81.8米，面积412平方千米。湖水碧透清澈，透明度14米。是中国湖水透明度最大的淡水湖，也是亚洲四大河流的发源地。西藏苯教传说玛旁雍错湖四边有四个洗浴门，朝圣者绕湖一周到每个门洗浴，便能消除各种罪过。藏族人民认为喝了玛旁雍错湖的水能洗脱百世罪孽。据传说，玛旁雍错湖就是西王母居住的瑶池。

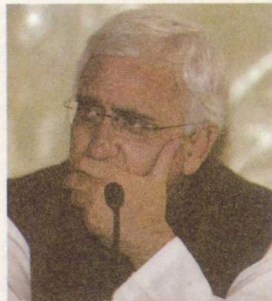
在藏族人民心里，冈仁波齐代表阳刚的太阳，是父神；玛旁雍错代表柔美的月亮，是母神。除佛教外，印度教、耆那教也将冈仁波齐山—玛旁雍错湖视为世界中心，朝圣者的神往之地。

本书作者塔伦·维杰是印度著名记者，也是众多朝圣者之一，他的这本游记文笔优美，充满激情，配文图片精美珍贵，向人们展现了难忘旅程的每个瞬间。该书译自英文版，我们在翻译过程中尽量体现原著的韵味和节奏，使读者在阅读中体验神山圣湖的魅力。

译者



राष्ट्रपति
भारत गणतंत्र
**PRESIDENT
REPUBLIC OF INDIA**



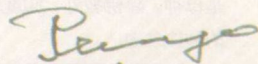
MESSAGE

I am happy to learn that the book “Journey to Holy Mount Kailas and Manasarovar” has been translated into Chinese language by the South Asia Study Centre of Sichuan University, China.

India-China relations have witnessed all-round progress in the past years. Both our countries stand on the threshold of a leap into an exciting phase of global exchange, where harnessing of ideas and resources for global welfare can serve as a major pivot for world peace and welfare.

I am confident that the book will contribute to further strengthening relations between our two countries and wish the book every success.

I wish Shri Tarun Vijay the very best for his future literary efforts.


(Pranab Mukherjee)

New Delhi
February 7, 2013

印度总统寄语

我非常高兴得知《神山圣湖的召唤》已经被四川大学南亚与中国西部合作发展研究中心翻译成中文在华出版。

在过去几年里，中印双边关系取得了全方位的进展，我们两国均将步入一个振奋人心的新阶段。在此阶段将开展关乎全球福祉的观点和资源的交流与互动，这对于促进世界和平与全球繁荣将起到至关重要的作用。

我完全相信，本书的出版将进一步深化中印双边关系，我希望本书在中国能够取得成功。

我祝愿塔伦·维杰先生今后的文化事业前程似锦。

印度总统

普拉纳布·穆克吉

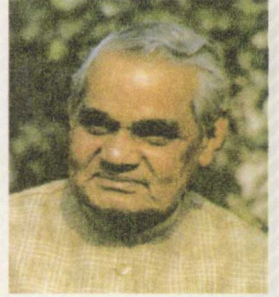
新德里

2013.02.07



प्रधान मंत्री
PRIME MINISTER

MESSAGE



Blessed are those who have had the good fortune of going on a pilgrimage to Kailash-Mansarovar and visiting the many holy places in its beautiful environs. Shri Tarun Vijay, Editor of *Panchajanya* weekly is one of them. I truly envy him. The natural splendour and godly grandeur of the place overwhelm all those who have gone on this pilgrimage.

When I visited China in 1979, I had raised the issue of Kailash-Mansarovar with the Chinese officials. They were quite familiar with the sentiments of the Indian people in this regard. But they were a little hesitant to open the closed doors. Finally they agreed, and the long but broken tradition of pilgrimage to Kailash-Mansarovar was restarted. It is my keenest wish that more and more Indians got an opportunity to visit Kailash-Mansarovar. There is a need to provide better facilities to pilgrims before they set out on the yatra and also at Kailash-Mansarovar itself.

The book written by Shri Tarun Vijay on his experience of Kailash-Mansarovar is extraordinary in content and presentation. His words have the power to bring the place alive and recreate the experience for the reader. He has also chosen the photographs, taken by him, with great effect. Some of the photographs are indeed outstanding. I am happy to know that this book was first published in Hindi and in an equally attractive manner. I heartily commend Shri Tarun Vijay for this achievement and hope that more such high-quality books on the many important but less-known pilgrimage centres in India are published in English and other languages in the near future.

A.B. Vajpayee

[A.B. Vajpayee]

New Delhi

印度前总理寄语

那些有幸前往冈仁波齐山—玛旁雍措湖，在其美丽的景致中参拜圣地的人是神所赐福的人。《五代周刊》的主编塔伦·维杰先生就是其中之一。我真心地羡慕他。那壮丽的自然，宏伟的天宇，让所有朝圣之人心旷神怡。

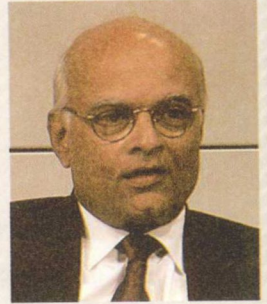
1979年我访问中国时，曾向中国官员提出冈仁波齐山—玛旁雍措湖的问题。他们很理解印度人民在这方面的感情。他们同意恢复这一被中断的古老传统，开放了前往冈仁波齐山—玛旁雍措湖的朝圣之路。我诚挚地希望越来越多的印度人有机会前往冈仁波齐山—玛旁雍措湖。我们有必要在旅途开始之前为朝圣者们提供更多的资讯，在冈仁波齐山—玛旁雍措湖为他们提供更多的便利。

塔伦·维杰先生所著的这本书记述了他在冈仁波齐山—玛旁雍措湖的经历，内容新颖，表现独特。其语言栩栩如生，令读者身临其境。他还挑选了一些自己拍摄的照片，极具表现力。其中有些照片无与伦比。我高兴地获悉，这本书最初是以印地语出版的，同样引人入胜。因为这一成就，我衷心地向大家推荐塔伦·维杰先生。希望在不久的将来有更多像这样高品质的书能以英语和其他语言出版，向人们介绍印度许多重要但鲜为人知的朝圣中心。

印度前总理

A.B. 瓦杰帕伊

新德里



शिवशंकर मेनन

राष्ट्रीय सुरक्षा सलाहकार

Shivshankar Menon

National Security Adviser

Tel : 23019227



प्रधान मंत्री कार्यालय

नई दिल्ली-110 101

PRIME MINISTER'S OFFICE

NEW DELHI - 110 101

26 September, 2012

MESSAGE

I am happy to learn that Shri Tarun Vijay's book on Kailas Manasarovar is being published in Chinese by Sichuan University.

The Chinese edition of the book, like the *Yatra* itself to Kailas Manasarovar, will be one more bond between India and China. The book will no doubt contribute to furthering the understanding between our two peoples.

As India and China confidently enter the twenty-first century, this book is a reminder of the deep historical roots of the relationship between our two peoples and civilisations.

I wish the book success in reaching a wide audience, particularly among the youth of both countries.

(S. Menon)

印度国家安全顾问致辞

我很高兴得知塔伦·维杰先生的冈仁波齐山朝圣一书将由四川大学翻译成中文在华出版。

该书中文版的出版，同冈仁波齐山朝圣一样，将成为中印两国间的又一纽带。毫无疑问，该书将进一步深化两国人民间的相互了解。

伴随着中印两国自信地走入二十一世纪，该书将重提中印人民、文明之间关系的悠久历史基础。

我希望本书能获得成功，尤其吸引两国青年读者。

希夫尚卡尔·梅农

2012.09.26



Ref. No.

Royal Palace
Kathmandu, Nepal.

MESSAGE FROM HIS MAJESTY THE KING ON THE PUBLICATION OF
A BOOK BY TARUN VIJAY, Chief Editor of 'Panchajanya'

I am happy to learn that Tarun Vijay, Chief Editor of 'Panchajanya' is publishing a book on his pilgrimage to Kailash and Mansarover.

As is well known, both these are revered places by Hindus all over the world. Pilgrims visiting these holy places and others seeking information on their religious significance will, I hope, find this book useful.

Birendra
R.

尼泊尔前国王寄语

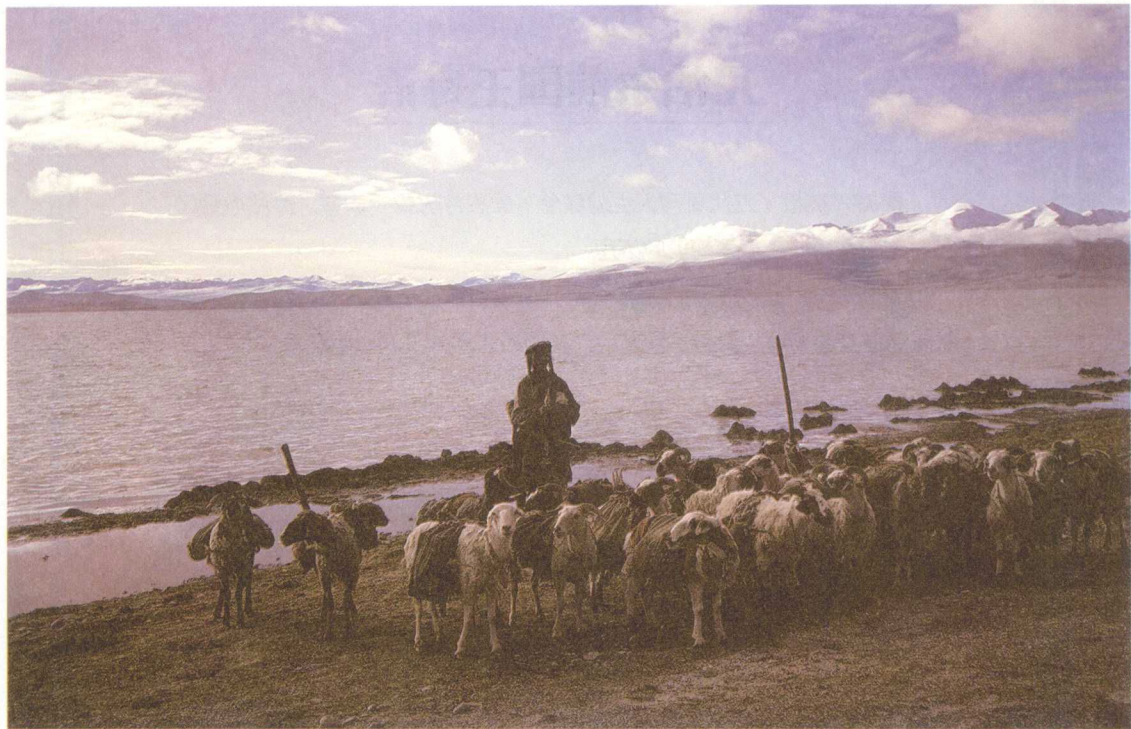
很高兴获悉《五代周刊》主编塔伦·维杰将出版一本书，讲述他到冈仁波齐山和玛旁雍措湖朝圣的历程。

众所周知，这两个地方是为全世界印度教教徒所膜拜的。我希望，那些欲前往圣地朝拜以及想了解其宗教意义的人均能从此书中获益。

尼泊尔前国王

贾南德拉

加德满都，尼泊尔



玛旁雍错湖边的藏族牧羊人，背景为纳木那尼山。

自序

湿婆神脚下

前往冈仁波齐山—玛旁雍措湖的旅程不是简单的朝圣，那是梦想的达成，是生命最高理想的实现，不然，人们又为何会不远千里绕行于山湖之间呢？正是因为他们知道，等待他们的不只是喜悦而是极乐。为了这令人兴奋的经历，他们满怀期望地等待着，日夜向神供奉，祈祷赐予他们机会踏上朝圣的旅途。我有幸参加了这次朝圣，虽然至今我仍不敢相信其真实性。但这的确是真实的，而所有经历了天路历程归来的人都不禁将真实当成梦境。

这本书最初是用印地语写成的。那时我们的总理阿塔尔·比哈里·瓦杰帕伊先生还是反对党的领导人。正是因为有了他在1977年任印度外交部部长时的不懈努力，印度人才可能再次前往冈仁波齐山—玛旁雍措湖。因此，我认为他是为此书作序的最佳人选。他读完了全书，其中的图片和文字令他无比欣喜。他告诉我：“这部书应该用英语出版，这样你的旅途才是完整的。”这大大出乎我的意料，因为他是那些笃信印度教，且最能言善辩的领导人中的佼佼者。但他的逻辑是英语版会拥有更大的读者群，而印地语的读者则很有限。他要我承诺一定要用英语出版这本书。如今我已履行了对阿塔尔先生的承诺。这本书已有古吉拉特语和马拉地语的版本，其他印度地方语言和外语版本也即将问世。对我而言，他对这一版本的特殊寄语使整本书达到了从构思到出版这一坚定虔诚历程的巅峰。

我还受到了尼泊尔令人尊敬的前国王陛下贾南德拉的特别青睐和赐福。他特意用印地语版本写了贺词。而尤为难得的是，他为英文版亲自签

名寄语，使这本书更加与众不同，弥足珍贵。我对他的感激无以言表，因为他代表的是世界上唯一的印地王国的无上荣光。拉居·巴以亚先生给予了我父亲般的支持。阿德瓦尼¹先生和苏得桑²先生消除了我时常出现的对宗教的冷漠。他们拭去每一滴泪水，唯恐我在困难的沙漠中踟躅不前，失去寻找水源的希望。此外，我必须承认，没有德国的拉默西·香德拉·贾因先生时时的鞭策鼓励，就没有这本书的面世。他或以怒斥催我奋进，或突然陷入长时间沉默令我不寒而栗。贝拉马得乌·乌帕德亚先生也给予了我兄弟般的关爱和圣徒般的亲近赐福。但即便如此，若翻译没有设身处地，深刻体味原版印地语文字的绚丽多彩和微妙之处，其英文版也不可能成形。对于苏巴卡尔·芮杰在这方面给予我的合作，我一直心存感激。我弟弟库马尔·拉真德拉博士也为本书作了不少修改，提出了好的建议。他回印度短期度假的大多数时间都花在了这本书上。罗西特·库马尔先生甚至放弃了他自己在出版社的正常工作，整日忙于这本书的编辑修改。我的朋友兰加哈里读了这本书并提出了宝贵的建议。我和他的友谊可追溯到1976年，我曾向他询问冈仁波齐山旅行事宜。那时的我还是学生，他是印度外事服务处新聘任的官员。仅仅18年后，我们的相逢已是另一回事。桑尼卡·古普塔非常勤奋且有天分。他对印地语的翻译进行润色，以及为适应新的语言环境而进行的全文修改，都表现出精湛的语言能力，相当值得

1 印度人民党领袖，前副总理

2 印度国民志愿服务团领袖